

この循環型社会形成推進基本法（平成十二年六月二日施行）の翻訳は、「法令用語日英標準対訳辞書（平成二十年三月版）」に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Basic Act for Establishing a Sound Material-Cycle Society (Effective June 2, 2000) has been prepared in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2008 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

循環型社会形成推進基本法（平成十二年法律第百十号）

The Basic Act for Establishing a Sound Material-Cycle Society (Act No.110 of 2000)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一条（目的）

Article 1 (Purpose)

この法律は、環境基本法（平成五年法律第九十一号）の基本理念にのっとり、循環型社会の形成について、基本原則を定め、並びに国、地方公共団体、事業者及び国民の責務を明らかにするとともに、循環型社会形成推進基本計画の策定その他循環型社会の形成に関する施策の基本となる事項を定めることにより、循環型社会の形成に関する施策を総合的かつ計画的に推進し、もって現在及び将来の国民の健康で文化的な生活の確保に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is to promote comprehensively and systematically the policies for the establishment of a Sound Material-Cycle Society and thereby help ensure healthy and cultured living for both the present and future generations of the nation, through articulating the basic principles on the establishment of a Sound Material-Cycle Society, in conformity with the basic philosophy of the Environment Basic Act (Act No. 91 of 1993), clarifying the responsibilities of the State, local governments, business operators and citizens, and articulating fundamental matters for making policies for the formation of a Sound Material-Cycle society, including those for establishing the fundamental plan for Establishing a Sound Material-Cycle Society.

第二条 (定義)

Article 2 (Definitions)

- 1 この法律において「循環型社会」とは、製品等が廃棄物等となることが抑制され、並びに製品等が循環資源となった場合においてはこれについて適正に循環的な利用が行われることが促進され、及び循環的な利用が行われない循環資源については適正な処分（廃棄物（廃棄物の処理及び清掃に関する法律（昭和四十五年法律第百三十七号）第二条第一項に規定する廃棄物をいう。以下同じ。）としての処分をいう。以下同じ。）が確保され、もって天然資源の消費を抑制し、環境への負荷ができる限り低減される社会をいう。
 - (1) For the purpose of this Act, a "Sound Material-Cycle Society" means a society in which the consumption of natural resources will be conserved and the environmental load will be reduced to the greatest extent possible, by preventing or reducing the generation of wastes, etc. from products, etc., by promoting proper cyclical use of products, etc. when these products, etc. have become circulative resources, and by ensuring proper disposal of circulative resources not put into cyclical use (i.e., disposal as wastes, with "wastes" defined as set forth in Article 2, paragraph (1) of the Waste Disposal and Public Cleansing Act (Act No. 137 of 1970). These same definitions of "proper disposal" and "waste" shall apply hereinafter).
- 2 この法律において「廃棄物等」とは、次に掲げる物をいう。
 - (2) In this Act, "wastes, etc." are those listed below:
 - 一 廃棄物
 - (i) Wastes:
 - 二 一度使用され、若しくは使用されずに収集され、若しくは廃棄された物品（現に使用されているものを除く。）又は製品の製造、加工、修理若しくは販売、エネルギーの供給、土木建築に関する工事、農畜産物の生産その他の人の活動に伴い副次的に得られた物品（前号に掲げる物並びに放射性物質及びこれによって汚染された物を除く。）
 - (ii) Articles previously used, articles collected without having been used, or articles disposed of (excluding those currently in use); or, articles derived incidentally in the course of manufacturing, processing, repairing, or selling products, in supplying energy, in construction in civil engineering and architecture, in agricultural and livestock production, and in other human activities (excluding wastes listed in the preceding item, radioactive substances, and the things contaminated by radioactive substances).
 - 3 この法律において「循環資源」とは、廃棄物等のうち有用なものをいう。
 - (3) In this Act, "circulative resources" are useful things among wastes, etc.
 - 4 この法律において「循環的な利用」とは、再使用、再生利用及び熱回収をいう。
 - (4) In this Act, "cyclical use" means reuse, reclamation, and heat recovery.
 - 5 この法律において「再使用」とは、次に掲げる行為をいう。

(5) In this Act, "reuse" refers to the actions listed below:

一 循環資源を製品としてそのまま使用すること（修理を行ってこれを使用することを含む。）。

(i) To use circulative resources as is, as products (including using them after conducting repairs);

二 循環資源の全部又は一部を部品その他製品の一部として使用すること。

(ii) To use circulative resources in their entirety or in part as components or parts of products.

6 この法律において「再生利用」とは、循環資源の全部又は一部を原材料として利用することをいう。

(6) In this Act, "reclamation" means the use of circulative resources in their entirety or in part as raw materials.

7 この法律において「熱回収」とは、循環資源の全部又は一部であって、燃焼の用に供することができるもの又はその可能性のあるものを熱を得ることに利用することをいう。

(7) In this Act, "heat recovery" means to use for obtaining heat things that are circulative resources in their entirety or in part and that can be used for combustion, or that potentially have such use.

8 この法律において「環境への負荷」とは、環境基本法第二条第一項に規定する環境への負荷をいう。

(8) In this Act, "environmental load" means the load placed on the environment as defined in Article 2, paragraph (1) of the Environment Basic Act.

第三条（循環型社会の形成）

Article 3 (Establishment of a Recycling-based Society)

循環型社会の形成は、これに関する行動がその技術的及び経済的な可能性を踏まえつつ自主的かつ積極的に行われるようになることによって、環境への負荷の少ない健全な経済の発展を図りながら持続的に発展することができる社会の実現が推進されることを旨として、行われなければならない。

The establishment of a Sound Material-Cycle Society must be undertaken so as to promote the realization of a society that can develop sustainably as it develops a sound economy with a minimized environmental load, through conducting relevant actions voluntarily and proactively, based on technological and economic potential.

第四条（適切な役割分担等）

Article 4 (Proper Role Sharing, etc.)

循環型社会の形成は、このために必要な措置が国、地方公共団体、事業者及び国民の適切な役割分担の下に講じられ、かつ、当該措置に要する費用がこれらの者により適正かつ公平に負担されることにより、行われなければならない。

The establishment of a Sound Material-Cycle Society must be undertaken by

having necessary measures carried out under the proper sharing of roles among the State, local governments, business operators, and citizens, and with the costs of such measures shared appropriately and fairly among them.

第五条 (原材料、製品等が廃棄物等となることの抑制)

Article 5 (Preventing or Reducing Raw Materials, Products, etc. Becoming Wastes, etc.)

原材料、製品等については、これが循環資源となった場合におけるその循環的な利用又は処分に伴う環境への負荷ができる限り低減される必要があることにかんがみ、原材料にあつては効率的に利用されること、製品にあつてはなるべく長期間使用されること等により、廃棄物等となることができるだけ抑制されなければならない。

Raw materials, products, etc. becoming wastes, etc. must be prevented or reduced to the greatest extent possible by means of the efficient use of raw materials and the longest possible use of products, in light of the necessity of minimizing the environmental load resulting from the cyclical use or disposal of raw materials, products, etc. when they have become circulative resources.

第六条 (循環資源の循環的な利用及び処分)

Article 6 (Cyclical use and Disposal of Circulative Resources)

1 循環資源については、その処分の量を減らすことにより環境への負荷を低減する必要があることにかんがみ、できる限り循環的な利用が行われなければならない。

(1) Circulative resources must be put into cyclical use to the greatest extent possible, in light of the need to reduce environmental load by decreasing the quantity disposed of.

2 循環資源の循環的な利用及び処分に当たっては、環境の保全上の支障が生じないように適正に行われなければならない。

(2) The cyclical use and disposal of circulative resources must be undertaken properly so as not to pose impediments to environmental conservation.

第七条 (循環資源の循環的な利用及び処分の基本原則)

Article 7 (Basic Principles of the Cyclical use and Disposal of Circulative Resources)

循環資源の循環的な利用及び処分に当たっては、技術的及び経済的に可能な範囲で、かつ、次に定めるところによることが環境への負荷の低減にとって必要であることが最大限に考慮されることによって、これらが行われなければならない。この場合において、次に定めるところによらないことが環境への負荷の低減にとって有効であると認められるときはこれによらないことが考慮されなければならない。

The cyclical use and disposal of circulative resources must be undertaken to the extent technologically and economically possible, taking it into full consideration that, for the reduction of environmental load, it is necessary to proceed under the provisions of the following items. However, consideration must be given to not

proceeding under the provisions of the following items if it is deemed effective in reducing environmental load not to proceed under those provisions.

一 循環資源の全部又は一部のうち、再使用をすることができるものについては、再使用がされなければならない。

(i) Regarding the entirety of, or one part of, circulative resources, that what can be reused must be reused.

二 循環資源の全部又は一部のうち、前号の規定による再使用がされないものであって再生利用をすることができるものについては、再生利用がされなければならない。

(ii) Regarding the entirety of, or one part of, circulative resources, that what are not reused under the preceding item (i) and can be reclaimed must be reclaimed.

三 循環資源の全部又は一部のうち、第一号の規定による再使用及び前号の規定による再生利用がされないものであって熱回収をすることができるものについては、熱回収がされなければならない。

(iii) Regarding the entirety of, or one part of, circulative resources, that what is not reused under the above item (i) nor reclaimed under the preceding item (ii), and from which heat recovery is possible, heat recovery must be undertaken.

四 循環資源の全部又は一部のうち、前三号の規定による循環的な利用が行われないものについては、処分されなければならない。

(iv) Regarding the entirety of, or one part of, circulative resources, that what does not undergo cyclical use under the foregoing three items must be disposed of.

第八条 (施策の有機的な連携への配慮)

Article 8 (Consideration towards the Organic Linkage of Policies and Measures)

循環型社会の形成に関する施策を講ずるに当たっては、自然界における物質の適正な循環の確保に関する施策その他の環境の保全に関する施策相互の有機的な連携が図られるよう、必要な配慮がなされるものとする。

In formulating policies and measures for establishing a Sound Material-Cycle Society, necessary consideration shall be given towards fostering mutual organic linkages with policies and measures for ensuring proper circulation of substances in nature and other policies and measures for environmental conservation.

第九条 (国の責務)

Article 9 (Responsibility of the State)

国は、第三条から第七条までに定める循環型社会の形成についての基本原則（以下「基本原則」という。）にのっとり、循環型社会の形成に関する基本的かつ総合的な施策を策定し、及び実施する責務を有する。

The State is responsible for formulating and implementing fundamental and comprehensive policies and measures towards the establishment of a Sound Material-Cycle Society, pursuant to the basic principles for establishing a Sound Material-Cycle Society as prescribed in Articles 3 to 7 inclusive (hereinafter referred

to as the "Basic Principles").

第十条 (地方公共団体の責務)

Article 10 (Responsibility of Local Governments)

地方公共団体は、基本原則にのっとり、循環資源について適正に循環的な利用及び処分が行われることを確保するために必要な措置を実施するほか、循環型社会の形成に関し、国との適切な役割分担を踏まえて、その地方公共団体の区域の自然的社会的条件に応じた施策を策定し、及び実施する責務を有する。

Local governments, pursuant to the Basic Principles, are responsible for implementing necessary measures to ensure proper cyclical use and disposal of circulative resources, as well as for formulating and implementing policies and measures in accordance with the natural and social conditions of the local governments' jurisdiction, based on proper role-sharing with the State, towards the establishment of a Sound Material-Cycle Society.

第十一条 (事業者の責務)

Article 11 (Responsibility of Business Operators)

1 事業者は、基本原則にのっとり、その事業活動を行うに際しては、原材料等がその事業活動において廃棄物等となることを抑制するために必要な措置を講ずるとともに、原材料等がその事業活動において循環資源となった場合には、これについて自ら適正に循環的な利用を行い、若しくはこれについて適正に循環的な利用が行われるために必要な措置を講じ、又は循環的な利用が行われない循環資源について自らの責任において適正に処分する責務を有する。

(1) In conducting business activities, pursuant to the Basic Principles, business operators are responsible for taking necessary measures to prevent or reduce the incidence of raw materials, etc. becoming wastes, etc. in the course of business activities. When raw materials, etc. have become circulative resources in the course of business activities, business operators are responsible for undertaking proper cyclical use of such resources through self-initiated actions, or for taking necessary measures to enable proper cyclical use to take place. In cases in which raw materials, etc. cannot undergo cyclical use, business operators are responsible for undertaking proper disposal, on their own responsibility.

2 製品、容器等の製造、販売等を行う事業者は、基本原則にのっとり、その事業活動を行うに際しては、当該製品、容器等の耐久性の向上及び修理の実施体制の充実その他の当該製品、容器等が廃棄物等となることを抑制するために必要な措置を講ずるとともに、当該製品、容器等の設計の工夫及び材質又は成分の表示その他の当該製品、容器等が循環資源となったものについて適正に循環的な利用が行われることを促進し、及びその適正な処分が困難とならないようにするために必要な措置を講ずる責務を有する。

(2) Business operators engaged in the manufacturing, sale, etc. of products,

containers, etc. are, pursuant to the Basic Principles, in the course of business activities, responsible for taking necessary measures to prevent or reduce the incidence of such products, containers, etc. from becoming wastes, etc., including by increasing the durability of the products, containers, etc. concerned, and by strengthening systems for conducting repairs to these goods. At the same time, these business operators are responsible for taking necessary measures to facilitate the proper cyclical use of, and to minimize the difficulties involved in the proper disposal of, such products, containers, etc. that are circulative resources, by improving the design of these products, containers, etc., indicating their materials or components, and other means.

3 前項に定めるもののほか、製品、容器等であって、これが循環資源となった場合におけるその循環的な利用を適正かつ円滑に行うためには国、地方公共団体、事業者及び国民がそれぞれ適切に役割を分担することが必要であるとともに、当該製品、容器等に係る設計及び原材料の選択、当該製品、容器等が循環資源となったものの収集等の観点からその事業者の果たすべき役割が循環型社会の形成を推進する上で重要であると認められるものについては、当該製品、容器等の製造、販売等を行う事業者は、基本原則にのっとり、当該分担すべき役割として、自ら、当該製品、容器等が循環資源となったものを引き取り、若しくは引き渡し、又はこれについて適正に循環的な利用を行う責務を有する。

(3) In addition to the provisions in the preceding paragraph, it is necessary for the State, local governments, business operators, and citizens to properly divide their respective roles in order to undertake in a proper and smooth manner the cyclical use of products, containers, etc. which have become circulative resources. In cases in which the roles of any particular business operators are deemed important in establishing a Sound Material-Cycle Society from the viewpoint of such considerations as the design and selection of raw materials for products, containers, etc. and the collection, etc. of products, containers, etc. that have become circulative resources, pursuant to the Basic Principles, the business operators undertaking the manufacture, sale, etc. of these products, containers, etc. are themselves responsible for collecting or delivering, or undertaking the proper cyclical use of, these products, containers, etc. which have become circulative resources, as their responsibility within the division of roles.

4 循環資源であって、その循環的な利用を行うことが技術的及び経済的に可能であり、かつ、その循環的な利用が促進されることが循環型社会の形成を推進する上で重要であると認められるものについては、当該循環資源の循環的な利用を行うことができる事業者は、基本原則にのっとり、その事業活動を行うに際しては、これについて適正に循環的な利用を行う責務を有する。

(4) In cases in which the cyclical use of circulative resources is both technically and economically possible and in which the promotion of cyclical use is deemed important for the establishment of a Sound Material-Cycle Society, business

operators able to undertake the cyclical use of these circulative resources, pursuant to the Basic Principles, are responsible for undertaking the proper cyclical use of these circulative resources in the course of business activities.

- 5 前各項に定めるもののほか、事業者は、基本原則にのっとり、その事業活動に際しては、再生品を使用すること等により循環型社会の形成に自ら努めるとともに、国又は地方公共団体が実施する循環型社会の形成に関する施策に協力する責務を有する。
- (5) In addition to the provisions in the foregoing paragraphs, business operators are, pursuant to the Basic Principles, responsible for making their own efforts towards the establishment of a Sound Material-Cycle Society by using recycled articles, etc. in the course of business activities, and for cooperating with policies and measures implemented by State or local governments towards the establishment of a Sound Material-Cycle Society .

第十二条 （国民の責務）

Article 12 (Responsibility of Citizens)

- 1 国民は、基本原則にのっとり、製品をなるべく長期間使用すること、再生品を使用すること、循環資源が分別して回収されることに協力すること等により、製品等が廃棄物等となることを抑制し、製品等が循環資源となったものについて適正に循環的な利用が行われることを促進するよう努めるとともに、その適正な処分に関し国及び地方公共団体の施策に協力する責務を有する。
- (1) Citizens are, pursuant to the Basic Principles, responsible for making efforts to prevent or reduce the generation of wastes from products, etc. and to promote appropriate cyclical use of the products, etc. that have become circulative resources, as well as for cooperating with the State and local governments regarding policies and measures on the proper disposal of such products, etc., by using products as long as possible, using recycled articles, and cooperating in the separation and collection of circulative resources, etc.
- 2 前項に定めるもののほか、前条第三項に規定する製品、容器等については、国民は、基本原則にのっとり、当該製品、容器等が循環資源となったものを同項に規定する事業者適切に引き渡すこと等により当該事業者が行う措置に協力する責務を有する。
- (2) In addition to the provisions in the preceding paragraph, with regard to the products, containers, etc. stipulated in paragraph (3) of the preceding Article, citizens are, pursuant to the Basic Principles, responsible for cooperating in measures implemented by relevant business operators, by delivering the products, containers, etc. that have become circulative resources properly to the business operators stipulated in that paragraph, and by other appropriate practices.
- 3 前二項に定めるもののほか、国民は、基本原則にのっとり、循環型社会の形成に自ら努めるとともに、国又は地方公共団体が実施する循環型社会の形成に関する施策に協力する責務を有する。
- (3) In addition to the provisions in the foregoing two paragraphs, citizens are,

pursuant to the Basic Principles, responsible for making their own efforts towards the formation of a Sound Material-Cycle Society and for cooperating in the policies and measures implemented by the State or local governments for establishing a Sound Material-Cycle Society.

第十三条 (法制上の措置等)

Article 13 (Legislative Measures, etc.)

政府は、循環型社会の形成に関する施策を実施するため必要な法制上又は財政上の措置その他の措置を講じなければならない。

The Government shall take legislative or financial measures and other measures necessary to implement the policies and measures for establishing a Sound Material-Cycle Society.

第十四条 (年次報告等)

Article 14 (Annual Reports, etc.)

1 政府は、毎年、国会に、循環資源の発生、循環的な利用及び処分の状況並びに政府が循環型社会の形成に関して講じた施策に関する報告を提出しなければならない。

(1) The Government shall submit annually to the Diet reports on the state of the generation, cyclical use and disposal of circulative resources, and on the policies and measures the government has implemented towards the establishment of a Sound Material-Cycle Society.

2 政府は、毎年、前項の報告に係る循環資源の発生、循環的な利用及び処分の状況を考慮して講じようとする施策を明らかにした文書を作成し、これを国会に提出しなければならない。

(2) The Government shall annually prepare and submit to the Diet documents clarifying the policies and measures it is going to implement in light of the state of the generation, cyclical use and disposal of circulative resources as reported under the preceding paragraph.

第二章 循環型社会形成推進基本計画

Chapter II The Fundamental Plan for Establishing a Sound Material-Cycle Society

第十五条 (循環型社会形成推進基本計画の策定等)

Article 15 (Formulation, etc. of the Fundamental Plan for Establishing a Sound Material-Cycle Society)

1 政府は、循環型社会の形成に関する施策の総合的かつ計画的な推進を図るため、循環型社会の形成に関する基本的な計画(以下「循環型社会形成推進基本計画」という。)を定めなければならない。

(1) The Government shall establish a Fundamental Plan for establishing a Sound

Material-Cycle Society (hereinafter referred to as the "Fundamental Plan for Establishing a Sound Material-Cycle Society"), for the purpose of comprehensive and systematic promotion of the policies and measures for establishing a Sound Material-Cycle Society.

2 循環型社会形成推進基本計画は、次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) The Fundamental Plan for Establishing a Sound Material-Cycle Society shall provide the following matters:

一 循環型社会の形成に関する施策についての基本的な方針

(i) Basic principles on policies and measures for establishing a Sound Material-Cycle Society;

二 循環型社会の形成に関し、政府が総合的かつ計画的に講ずべき施策

(ii) The policies and measures the Government should make comprehensively and systematically for establishing a Sound Material-Cycle Society;

三 前二号に掲げるもののほか、循環型社会の形成に関する施策を総合的かつ計画的に推進するために必要な事項

(iii) In addition to the matters stated in the foregoing two items, other necessary matters to promote the policies and measures for establishing a Sound Material-Cycle Society comprehensively and systematically.

3 中央環境審議会は、平成十四年四月一日までに循環型社会形成推進基本計画の策定のための具体的な指針について、環境大臣に意見を述べるものとする。

(3) The Central Environment Council shall, by April 1, 2002, share its views with the Minister of the Environment regarding concrete guidelines for establishing the Fundamental Plan for Establishing a Sound Material-Cycle Society.

4 環境大臣は、前項の具体的な指針に即して、中央環境審議会の意見を聴いて、循環型社会形成推進基本計画の案を作成し、平成十五年十月一日までに、閣議の決定を求めなければならない。

(4) The Minister of the Environment shall, in accordance with the concrete guidelines under the preceding paragraph, hear the views of the Central Environment Council, prepare a draft Fundamental Plan for Establishing a Sound Material-Cycle Society, and seek a Cabinet decision on it by October 1, 2003.

5 環境大臣は、循環型社会形成推進基本計画の案を作成しようとするときは、資源の有効な利用の確保に係る事務を所掌する大臣と協議するものとする。

(5) The Minister of the Environment shall, in preparing the draft Fundamental Plan for Establishing a Sound Material-Cycle Society, consult with the Ministers in charge of the matters on securing effective use of resources.

6 環境大臣は、第四項の規定による閣議の決定があつたときは、遅滞なく、循環型社会形成推進基本計画を国会に報告するとともに、公表しなければならない。

(6) After the Cabinet decision is obtained under paragraph (4), the Minister of the Environment shall, without delay, report the Fundamental Plan for Establishing a Sound Material-Cycle Society to the Diet and make it available to the public.

7 循環型社会形成推進基本計画の見直しは、おおむね五年ごとに行うものとし、第三項から前項までの規定は、循環型社会形成推進基本計画の変更について準用する。この場合において、第三項中「平成十四年四月一日までに」とあるのは「あらかじめ、」と、第四項中「平成十五年十月一日までに」とあるのは「遅滞なく」と読み替えるものとする。

(7) The Fundamental Plan for Establishing a Sound Material-Cycle Society shall be reviewed every five years or so, and the provisions of paragraph (3) through (5) of this Article shall apply correspondingly to the amendments of the Fundamental Plan for Establishing a Sound Material-Cycle Society. In this case, "by April 1, 2002" in paragraph (3) shall be read as "in advance," and "by October 1, 2003" in paragraph (4) as "without delay."

第十六条 (循環型社会形成推進基本計画と国の他の計画との関係)

Article 16 (The Relationship between the Fundamental Plan for Establishing a Sound Material-Cycle Society and Other National Plans)

1 循環型社会形成推進基本計画は、環境基本法第十五条第一項に規定する環境基本計画（次項において単に「環境基本計画」という。）を基本として策定するものとする。

(1) The Fundamental Plan for Establishing a Sound Material-Cycle Society shall be established based on the Basic Environment Plan provided in the Article 15, paragraph (1), of the Environment Basic Act (hereinafter referred to as the "Basic Environment Plan").

2 環境基本計画及び循環型社会形成推進基本計画以外の国の計画は、循環型社会の形成に関しては、循環型社会形成推進基本計画を基本とするものとする。

(2) With the exceptions of the Basic Environment Plan and the Fundamental Plan for Establishing a Sound Material-Cycle Society, the State's plans shall, with regard to establishing a Sound Material-Cycle Society, be based on the Fundamental Plan for Establishing a Sound Material-Cycle Society.

第三章 循環型社会の形成に関する基本的施策

Chapter III The Basic Policies for Establishing a Sound Material-Cycle Society

第一節 国の施策

Section 1 Policies of the State

第十七条 (原材料、製品等が廃棄物等となることの抑制のための措置)

Article 17 (Measures for Preventing or Reducing the Generation of Wastes, etc. from Raw Materials, Products, etc.)

1 国は、事業者がその事業活動に際して原材料を効率的に利用すること、繰り返して使用することが可能な容器等を使用すること等により原材料等が廃棄物等となることを抑制するよう、規制その他の必要な措置を講ずるものとする。

(1) The State shall take regulatory and other necessary measures so that business operators may prevent or reduce the generation of wastes, etc. from raw materials, etc. through effective use of raw materials, the use of reusable containers, etc. in its business activities.

2 国は、国民が製品をなるべく長期間使用すること、商品の購入に当たって容器等が過剰に使用されていない商品を選択すること等により製品等が廃棄物等となることを抑制するよう、これに関する知識の普及その他の必要な措置を講ずるものとする。

(2) The State shall take necessary measures, such as the dissemination of related knowledge, so that citizens may prevent or reduce the generation of wastes, etc. from products, etc. through the use of products as long a time as possible, through choosing products for which containers, etc. are not excessively used, and so on.

第十八条 (循環資源の適正な循環的な利用及び処分のための措置)

Article 18 (Measures for Proper Recycling and Disposal of Circulative Resources)

1 国は、事業者が、その事業活動に際して、当該事業活動において発生した循環資源について自ら適正に循環的な利用を行い、若しくはこれについて適正に循環的な利用が行われることを促進し、又は循環的な利用が行われない当該循環資源について自らの責任において適正に処分するよう、規制その他の必要な措置を講ずるものとする。

(1) The State shall take regulatory and other necessary measures so that business operators may themselves, in their business activities, conduct appropriate cyclical use of the circulative resources resulting from such activities, or promote their appropriate cyclical use, or dispose on their own responsibility circulative resources not recycled.

2 国は、国民が、その使用に係る製品等が循環資源となったものが分別して回収されることに協力すること、当該循環資源に係る次項に規定する引取り及び引渡し並びに循環的な利用の適正かつ円滑な実施に協力すること等により当該循環資源について適正に循環的な利用及び処分が行われることを促進するよう、必要な措置を講ずるものとする。

(2) The State shall take necessary measures so that citizens may promote the appropriate cyclical use and disposal of circulative resources through cooperation in separate collection of their used products, etc. which have become circulative resources, cooperation in the appropriate and smooth execution of such collection, delivery and recycling of circulative resources as stipulated in the following paragraph, and other cooperative actions.

3 国は、製品、容器等が循環資源となった場合におけるその循環的な利用が適正かつ円滑に行われることを促進するため、当該循環資源の処分の技術上の困難性、循環的な利用の可能性等を勘案し、国、地方公共団体、事業者及び国民がそれぞれ適切に役割を分担することが必要であり、かつ、当該製品、容器等に係る設計及び原材料の選択、当該製品、容器等が循環資源となったものの収集等の観点からその事業者の果たすべき役割が循環型社会の形成を推進する上で重要であると認められるものについて、

当該製品、容器等の製造、販売等を行う事業者が、当該製品、容器等が循環資源となったものの引取りを行い、若しくは当該引取りに係る循環資源の引渡しを行い、又は当該引取りに係る循環資源について適正に循環的な利用を行うよう、必要な措置を講ずるものとする。

(3) In order to promote the appropriate and smooth cyclical use of products, containers, etc. when they have become circulative resources, with regard to the products, containers, etc. for which it is deemed necessary for the State, local governments, business operators and citizens to share their respective roles properly, and for which the roles of the business operators concerned are deemed important in establishing a Sound Material-Cycle Society from the viewpoints of the design of such products, containers, etc., the selection of their raw materials, and the collection, etc. of such products, containers, etc. when they have become circulative resources, the State shall, after taking into consideration the technological difficulty in disposing of the circulative resources concerned, the possibility of cyclical use of such resources, etc., take necessary measures so that business operators engaged in manufacturing, selling, etc. of such products, containers, etc. may collect such products, containers, etc. which have become circulative resources, or deliver such circulative resources collected, or make appropriate cyclical use of such circulative resources collected.

4 国は、循環資源であってその循環的な利用を行うことが技術的及び経済的に可能であり、かつ、その循環的な利用が促進されることが循環型社会の形成を推進する上で重要であると認められるものについて、その事業活動を行うに際して当該循環資源の循環的な利用を行うことができる事業者がこれについて適正に循環的な利用を行うよう、規制その他の必要な措置を講ずるものとする。

(4) The State shall, with regard to the circulative resources the cyclical use of which is technologically and economically possible and for which the promotion of cyclical use is deemed important in establishing a Sound Material-Cycle Society, take regulatory and other necessary measures so that the business operators be able to implement cyclical use of such circulative resources in their business activities may conduct this cyclical use appropriately.

第十九条 (再生品の使用の促進)

Article 19 (Promotion of Use of Recycled Articles)

国は、再生品に対する需要の増進に資するため、自ら率先して再生品を使用するとともに、地方公共団体、事業者及び国民による再生品の使用が促進されるように、必要な措置を講ずるものとする。

In order to contribute to the increase in demand for recycled articles, the State shall take the lead in making use of recycled articles and take necessary measures so that the use of recycled articles by local governments, business operators and citizens may be promoted.

第二十条 （製品、容器等に関する事前評価の促進等）

Article 20 (Promotion, etc. of Prior Evaluation of Products, Containers, etc.)

1 国は、循環資源の循環的な利用及び処分に伴う環境への負荷の程度を勘案して、事業者が、物の製造、加工又は販売その他の事業活動に際して、その事業活動に係る製品、容器等に関し、あらかじめ次に掲げる事項について自ら評価を行い、その結果に基づき、当該製品、容器等に係る環境への負荷を低減するための各種の工夫をすることにより、当該製品、容器等が廃棄物等となることが抑制され、当該製品、容器等が循環資源となった場合におけるその循環的な利用が促進され、並びにその循環的な利用及び処分に伴う環境への負荷の低減が図られるよう、技術的支援その他の必要な措置を講ずるものとする。

(1) Taking the degree of environmental load by the recycling and disposal of circulative resources into consideration, the State shall engage in technological support and other necessary measures to help business operators, in manufacturing, processing or selling of goods or in other business activities, make their own evaluation beforehand of the matters listed in the following items with regard to the products, containers, etc. involved in their business activities, and based on such evaluation results, devise various means to reduce environmental load related with such products, containers, etc., so that the generation of wastes, etc., from such products, containers, etc. may be prevented or reduced, that the cyclical use of such products, containers, etc. when they have become circulative resources may be promoted and that the environmental load by the cyclical use and disposal of them may be reduced:

一 その事業活動に係る製品、容器等の耐久性に関すること。

(i) Matters relating to the durability of the products, containers, etc. involved in their business activities;

二 その事業活動に係る製品、容器等が循環資源となった場合におけるその循環的な利用及び処分の困難性に関すること。

(ii) Matters relating to difficulties in the cyclical use and disposal of products, containers, etc. involved in their business activities when they have become circulative resources;

三 その事業活動に係る製品、容器等が循環資源となった場合におけるその重量又は体積に関すること。

(iii) Matters relating to the weight or volume of the products, containers, etc. involved in their business activities when they have become circulative resources;

四 その事業活動に係る製品、容器等に含まれる人の健康又は生活環境（人の生活に密接な関係のある財産並びに人の生活に密接な関係のある動植物及びその生育環境を含む。）に係る被害が生ずるおそれがある物質の種類及び量その他当該製品、容器等が循環資源となった場合におけるその処分に伴う環境への負荷の程度に関する

こと。

(iv) Matters relating to the kinds and quantities of the substances contained in the products, containers, etc. involved in their business activities, feared to cause damage to human health or to humans' life environment (including properties closely related with human life, and animals & plants and their habitats closely related with human life), and the matters relating to the degree of environmental load by the disposal of such products, containers, etc. when they have become recyclable products.

2 国は、事業者が、その事業活動に係る製品、容器等が廃棄物等となることが抑制され、又は当該製品、容器等が循環資源となった場合においてこれについて適正に循環的な利用及び処分が行われるために必要なその材質又は成分、その処分の方法その他の情報を、その循環的な利用及び処分を行う事業者、国民等に提供するよう、規制その他の必要な措置を講ずるものとする。

(2) The State shall take regulatory and other necessary measures to ensure that business operators will provide information on the materials or substances in the products, containers, etc. involved in their business activities, the methods of their disposal, and other matters necessary to prevent or reduce the generation of wastes, etc. of such products, containers, etc., or to ensure their cyclical use and disposal when they have become circulative resources, to business operators engaged in their cyclical use and disposal, to citizens, etc.

第二十一条 (環境の保全上の支障の防止)

Article 21(Prevention of Obstacles to Environmental Conservation)

国は、原材料等が廃棄物等となることの抑制並びに循環資源の循環的な利用及び処分を行う際の環境の保全上の支障を防止するため、公害（環境基本法第二条第三項に規定する公害をいう。）の原因となる物質の排出の規制その他の必要な措置を講じなければならない。

The State shall take regulatory and other necessary measures to control the discharge of substances causing environmental pollution (pollution as defined in Article 2, paragraph (3), of the Environment Basic Act), in order to prevent or reduce the generation of wastes, etc. from raw materials, etc. and prevent obstacles to environmental conservation in the cyclical use and disposal of circulative resources.

第二十二条 (環境の保全上の支障の除去等の措置)

Article 22 (Measures such as Removal of Obstacles to Environmental Conservation)

国は、循環資源の循環的な利用及び処分により環境の保全上の支障が生じると認められる場合において、当該環境の保全上の支障に係る循環資源の利用若しくは処分又は排出を行った事業者に対して、当該循環資源を適正に処理し、環境の保全上の支障を除去し、及び原状を回復させるために必要な費用を負担させるため、必要な措置を講ずるものとする。この場合において、当該事業者が資力がないこと、確知できないこと等によ

り、当該事業者が当該費用を負担できないときにおいても費用を負担することができるよう、事業者等による基金の造成その他の必要な措置を講ずるものとする。

In the case where the cyclical use and disposal of circulative resources are recognized to cause obstacles to environmental conservation, the State shall take necessary measures to require the business operators that used, disposed of or discharged the circulative resources causing obstacles to environmental conservation to bear the expenses necessary for the appropriate treatment of the circulative resources, remove the obstacles to environmental conservation, and restore the affected environment to its original state. In this case, the State shall take necessary measures, including the creation of a fund to which business operators, etc. contribute, so that the costs may be covered even when the business operators concerned cannot bear such expenses owing to lack of financial resources, inability to determine liability, etc.

第二十三条 (原材料等が廃棄物等となることの抑制等に係る経済的措置)

Article 23 (Economic Measures to Prevent or Reduce Raw Materials, etc. from Becoming Wastes, etc.)

1 国は、製品等の製造若しくは加工又は循環資源の循環的な利用、処分、収集若しくは運搬を業として行う者が原材料の効率的な利用を図るための施設の整備、再生品を製造するための施設の整備その他の原材料等が廃棄物等となることを抑制し、又は循環資源について適正に循環的な利用及び処分を行うための適切な措置を執ることを促進するため、その者にその経済的な状況等を勘案しつつ必要かつ適正な経済的な助成を行うために必要な措置を講ずるように努めるものとする。

(1) In order to help business operators engaged in the manufacturing or processing of products, etc., or the cyclical use, disposal, collection or transport of circulative resources improve their facilities for efficient use of raw materials, expand their facilities for manufacturing recycled articles, or take other suitable measures to prevent or reduce raw materials, etc. from becoming wastes, etc. or to conduct proper cyclical use and disposal of circulative resources, the State shall make efforts to take necessary measures to give them necessary and appropriate economic assistance, taking their economic situations, etc. into consideration.

2 国は、適正かつ公平な経済的な負担を課すことにより、事業者及び国民によって製品、容器等が廃棄物等となることの抑制又は製品、容器等が循環資源となった場合におけるその適正かつ円滑な循環的な利用若しくは処分に資する行為が行われることを促進する施策に関し、これに係る措置を講じた場合における効果、我が国の経済に与える影響等を適切に調査し、及び研究するとともに、その措置を講ずる必要がある場合には、その措置に係る施策を活用して循環型社会の形成を推進することについて国民の理解と協力を得るように努めるものとする。

(2) With regard to policies to urge business operators and citizens, by imposing appropriate and fair economic burdens, to take actions contributing to the

prevention or reduction of the generation of wastes, etc. from products, containers, etc. or the appropriate and smooth cyclical use or disposal of products, containers, etc. when they have become circulative resources, the State shall conduct proper surveys and studies on any possible effects, influences on the Japanese economy, etc. if any measures under such policies are taken, and shall make efforts to gain understanding and cooperation from citizens towards establishing a Sound Material-Cycle Society by making use of such policies and measures if it is necessary to introduce them.

第二十四条 (公共的施設の整備)

Article 24 (Construction of Public Facilities)

国は、循環資源の循環的な利用、処分、収集又は運搬に供する施設(移動施設を含む。)その他の循環型社会の形成に資する公共的施設の整備を促進するため、必要な措置を講ずるものとする。

The State shall take necessary measures to promote the construction of public facilities (including mobile facilities) available for the cyclical use, disposal, collection or transport of circulative resources, as well as other public facilities contributing to the establishment of a Sound Material-Cycle Society.

第二十五条 (地方公共団体による施策の適切な策定等の確保のための措置)

Article 25 (Measures to Ensure Proper Policy-Making, etc. by Local Governments)

国は、地方公共団体による循環資源の循環的な利用及び処分に関する施策その他の循環型社会の形成に関する施策の適切な策定及び実施を確保するため、必要な措置を講ずるものとする。

The State shall take necessary measures to ensure that policies for establishing a Sound Material-Cycle Society, including those on the cyclical use and disposal of circulative resources, will be appropriately made and implemented by local governments.

第二十六条 (地方公共団体に対する財政措置等)

Article 26 (Financial Measures, etc. towards Local Governments)

国は、地方公共団体が循環型社会の形成に関する施策を策定し、及び実施するための費用について、必要な財政上の措置その他の措置を講ずるように努めるものとする。

The State shall make efforts to take necessary financial and other measures regarding the costs for local governments to make and implement policies for establishing a Sound Material-Cycle Society.

第二十七条 (循環型社会の形成に関する教育及び学習の振興等)

Article 27 (Promotion, etc. of Education and Learning on the Establishment of a Sound Material-Cycle Society)

国は、循環型社会の形成の推進を図るためには事業者及び国民の理解と協力を得ることが欠くことのできないものであることにかんがみ、循環型社会の形成に関する教育及び学習の振興並びに広報活動の充実のために必要な措置を講ずるものとする。

The State shall take necessary measures for the improvement of publicity and the promotion of education and learning on the establishment of a Sound Material-Cycle Society, in view of the fact that it is indispensable to gain the understanding and cooperation of business operators and citizens in order to facilitate the transformation into a Sound Material-Cycle Society.

第二十八条 (民間団体等の自発的な活動を促進するための措置)

Article 28 (Measures to Encourage Voluntary Activities by Non-Government Organizations, etc.)

1 国は、事業者、国民又はこれらの者の組織する民間の団体（次項において、「民間団体等」という。）が自発的に行う循環資源に係る回収活動、循環資源の譲渡又は交換のための催しの実施、製品、容器等が循環資源となった場合にその循環的な利用又は処分に寄与するものであることを表示することその他の循環型社会の形成に関する活動が促進されるように、必要な措置を講ずるものとする。

(1) The State shall take necessary measures to encourage voluntary activities for establishing a Sound Material-Cycle Society by business operators, citizens, or non-government organizations organized by them (called "non-government organizations, etc." in the following paragraph), including such activities as collecting circulative resources, holding gatherings for the transfer or exchange of circulative resources, and indicating contributions to the cyclical use and disposal of products, containers, etc. when they have become circulative resources.

2 国は、前項の民間団体等が自発的に行う循環型社会の形成に関する活動の促進に資するため、循環資源の発生、循環的な利用及び処分の状況に係る情報その他の循環型社会の形成に関する必要な情報を適切に提供するように努めるものとする。

(2) The State shall make efforts to properly provide necessary information on the establishment of a Sound Material-Cycle Society, including information on the occurrence of circulative resources and the state of their cyclical use and disposal, to help promote voluntary activities by non-government organizations, etc. towards the establishment of a Sound Material-Cycle Society, as mentioned in the preceding paragraph.

第二十九条 (調査の実施)

Article 29 (Conducting of Surveys)

国は、循環資源の発生、循環的な利用及び処分の状況、これらの将来の見通し又は循環資源の処分による環境への影響に関する調査その他の循環型社会の形成に関する施策の策定及び適正な実施に必要な調査を実施するものとする。

The State shall conduct necessary surveys to prepare and implement appropriately

the policies and measures for establishing a Sound Material-Cycle Society, including surveys of the occurrence, cyclical use and disposal of circulative resources, their future outlook, or the environmental impact of disposal of circulative resources.

第三十条 （科学技術の振興）

Article 30 (Promotion of Science and Technology)

1 国は、循環資源の循環的な利用及び処分に伴う環境への負荷の程度の評価の手法、製品等が廃棄物等となることの抑制又は循環資源について適正に循環的な利用及び処分を行うための技術その他の循環型社会の形成に関する科学技術の振興を図るものとする。

(1) The State shall promote the development of science and technology towards the establishment of a Sound Material-Cycle Society, including methods for evaluating the degree of environmental load resulting from the cyclical use and disposal of circulative resources and technologies for preventing or restraining the generation of wastes, etc. from products, etc. or for appropriate cyclical use and disposal of circulative resources.

2 国は、循環型社会の形成に関する科学技術の振興を図るため、研究体制の整備、研究開発の推進及びその成果の普及、研究者の養成その他の必要な措置を講ずるものとする。

(2) The State shall take necessary measures, including improvement of research systems, promotion of research and development activities, dissemination of its results, and training of researchers, to promote the development of science and technology towards the establishment of a Sound Material-Cycle Society.

第三十一条 （国際的協調のための措置）

Article 31 (Measures for International Cooperation)

国は、循環型社会の形成を国際的協調の下で促進することの重要性にかんがみ、循環資源の循環的な利用及び処分にに関する国際的な連携の確保その他循環型社会の形成に関する国際的な相互協力を推進するために必要な措置を講ずるように努めるものとする。

The State shall take necessary measures to promote international mutual cooperation on the establishment of a Sound Material-Cycle Society, including securing international cooperation on the cyclical use and disposal of circulative resources, in view of the importance of establishing a Sound Material-Cycle Society under international cooperation.

第二節 地方公共団体の施策

Section 2 Policies of Local Governments

第三十二条

Article 32

地方公共団体は、その地方公共団体の区域の自然的社会的条件に応じた循環型社会の形成のために必要な施策を、その総合的かつ計画的な推進を図りつつ実施するものとする。

Local governments shall implement necessary policies and measures for establishing a Sound Material-Cycle Society according to the natural and social conditions of the local governments' jurisdiction, as it works to promote their comprehensive and systematic promotion.

附則

Supplementary Provision

第一条 (施行期日)

Article 1 (Date of Enforcement)

この法律は、公布の日から施行する。ただし、第十五条及び第十六条の規定は、平成十三年一月六日から施行する。

This Act shall enter into force on the day of its promulgation, except for the provisions of Articles 15 and 16, which shall enter into force on the 6th of January 2001.

(The rest omitted)